

# CIEP *infos*

Centre international d'études pédagogiques

## Le CIEP, partenaire et acteur de la Francophonie

Opérateur à l'international du ministère de l'Éducation nationale, le CIEP est aussi un partenaire et acteur de la Francophonie.

PAGE 2  
UNE OFFRE  
DE FORMATION

PAGE 3  
ÉVALUATION  
ET POLITIQUE  
LINGUISTIQUE

PAGE 4  
DES OUTILS  
ET DES RESSOURCES

OCTOBRE 2010

**E**ngagé activement dans l'appui à l'enseignement et à la diffusion de la langue française dans le monde, l'établissement public français s'est tout naturellement rapproché des institutions de la Francophonie pour inscrire certaines de ses actions dans un cadre multilatéral, démarche d'autant plus cohérente que la plupart des projets qu'il conduit dans le champ de l'éducation s'inscrivent dans une approche multilatérale.

### Promouvoir la langue française et la diversité linguistique

C'est ainsi que le CIEP gère, en partenariat avec la **Fédération internationale des professeurs de français**, qu'il a contribué à fonder en 1969, le site de la communauté mondiale des professeurs de français, *Franc-parler.org*, un des sites les plus en vue de l'**Organisation internationale de la Francophonie (OIF)**.

N'est-ce pas d'ailleurs dans la même logique que le CIEP participe aujourd'hui, dans le cadre du projet européen REAL 2, avec 8 associations et pays partenaires, à la création d'une fédération européenne des associations de professeurs de langues vivantes, dont le site internet présente les activités dans les 23 langues officielles de l'Union européenne ?

Le CIEP est ainsi fidèle à l'esprit de la Francophonie qui ne saurait se concevoir autrement que dans un contexte multilingue et multiculturel. Dans ce même esprit, le CIEP devrait prendre une part active, à compter de 2011, au projet ELAN (École et langues nationales en Afrique) réalisé à l'initiative du ministère français des Affaires étrangères et européennes (MAEE), de l'AFD, de l'OIF et de l'AUF, projet qui vise à favoriser le développement d'un enseignement bi- et plurilingue dans plusieurs pays d'Afrique francophone.

Avec TV5Monde, le CIEP prépare un cours de français sur internet, sur financement du

MAEE. Ce cours tout public, auquel sont également associés l'Alliance française Paris Île-de-France, le CAVILAM de Vichy et le Centre de linguistique appliquée de l'Université de Franche-Comté, verra le jour en septembre 2011.

### Contribuer à une meilleure qualité de l'enseignement en français

Fort de son expérience reconnue en évaluation – il gère les diplômes nationaux de français langue étrangère et seconde, DELF et DALF, ainsi que le Test de connaissance du français (TCF) –, le CIEP collabore à l'Initiative francophone pour la formation à distance des maîtres (IFADEM) gérée conjointement par l'OIF et l'AUF pour laquelle il propose des évaluations en langue française de grands groupes d'enseignants dans des pays tels que le Bénin, le Burundi ou Haïti.

Avec l'AUF et le MAEE, le CIEP organise des séminaires visant à apporter un appui aux départements d'études françaises de nombreux pays pour les mettre davantage en phase avec le marché de l'emploi et les accompagner dans leur volonté d'innovation et de renouvellement de leur offre de formation.

### Apporter un appui à l'éducation et à la formation

Avec le concours de l'OIF notamment, il participe, dans le cadre de partenariats élargis, à l'organisation de conférences internationales. Citons deux exemples : à La Réunion, où le CIEP dispose d'une antenne, un séminaire international sur l'enseignement

professionnel post-primaire en mai 2010 ; à Sèvres, une rencontre du 15 au 17 décembre 2010 réunissant des pays d'Afrique subsaharienne et d'Asie du Sud-Est sur le thème « pilotage des établissements et qualité des apprentissages ». Avec la CONFEMEN, le CIEP a participé activement à la réflexion sur les réformes curriculaires en Afrique. Une convention cadre signée en février 2010 doit notamment permettre à l'établissement public de faire davantage appel à des experts du Sud dans des projets de développement en éducation sur financements français, européens et multilatéraux.



*L'évolution du positionnement de l'établissement public d'opérateur de la coopération française vers celui d'acteur et de partenaire de la Francophonie multilatérale nourrit la réflexion croisée sur les grandes questions éducatives et linguistiques, élargit considérablement le vivier de l'expertise, favorise l'adéquation des approches aux contextes des*

*différents pays et renforce les solidarités. Elle fait tout naturellement écho à trois des grandes missions de la Francophonie :*

- promouvoir la langue française et la diversité linguistique ;
- appuyer l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche ;
- développer la coopération au service du développement durable et de la solidarité.



Le stage BELC d'été, les métiers du français dans le monde, Nantes, 5-30 juillet 2010.

## Une offre de formation au service de la langue française

### Deux grands rendez-vous annuels

Les universités d'hiver et d'été – BELC, les métiers du français dans le monde, constituent les deux grands rendez-vous internationaux des professionnels du français langue étrangère, du français langue d'enseignement et des cultures francophones.

Elles s'adressent aux professeurs, cadres éducatifs, formateurs et à tous les professionnels intéressés par les problématiques de l'enseignement *du et en* français et proposent des parcours pour les soutenir dans l'évolution de leur mission ou les accompagner vers d'autres fonctions, au CIEP, à Sèvres (en hiver) ou dans les locaux de l'Université de Nantes (en été).

Un certificat de stage internationalement reconnu est délivré à l'issue de ces formations, qui proposent

également des parcours d'habilitation (DELF-DALF, PRO FLE, TV5Monde).

En été, il est possible de s'inscrire au master 2 FLE



« Analyse et programmation de la communication didactique », orientation professionnelle, de l'Institut de recherche et de formation en français langue étrangère (IRFFLE) de l'Université de Nantes.

En 2010, le stage d'été a rassemblé 508 participants originaires de 91 pays, en majorité d'Europe, d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient. L'équipe d'encadrement et de formation était principalement constituée d'universitaires, de formateurs en IUFM, d'experts, de consultants et de directeurs d'établissements.

### Une offre de formation à distance

■ Destiné aux enseignants de français qui cherchent à réactualiser et à faire évoluer leurs pratiques professionnelles en se formant à distance, « PRO FLE, Professionnalisation en FLE » a été implanté au Liban. En collaboration avec l'Ambassade de France à Beyrouth, il a ainsi été intégré à l'offre de formation continue de l'Université libanaise. L'université propose un tutorat à la fois en présence, par le biais de regroupements réguliers, et à distance. Depuis le lancement, 146 inscriptions ont été enregistrées

et d'autres sont en cours.

En Espagne, l'Université nationale espagnole d'enseignement à distance (UNED), en partenariat avec l'Institut français de Madrid, a intégré PRO FLE dans le parcours de formation du Master de didactique de français langue étrangère proposé à la rentrée 2010/2011.

Plus de mille enseignants dans le monde se forment à distance avec PRO FLE, dans une soixantaine

de pays, dans le cadre de plans de formation continue nationaux, de l'offre de services des établissements culturels à l'étranger ou de parcours universitaires.



Conçu par le CIEP et le CNED, PRO FLE a reçu le soutien du MAEE.

Trois modules de formation sont disponibles : construire une unité didactique ; piloter une séquence pédagogique ; évaluer. Un quatrième module est en préparation.

### Un cours de français sur internet

■ À la demande du MAEE, le CIEP travaille actuellement à la conception et à la mise en œuvre d'un cours de français en ligne, en collaboration avec l'Alliance française Paris Île-de-France, le CAVILAM de Vichy, le Centre

de linguistique appliquée de l'Université de Franche-Comté et TV5Monde.

Avec un tel outil, la langue française sera accessible à tous et surtout, en lien étroit avec le réseau culturel français à l'étranger. Cette

offre permettra également aux quelque 80 millions d'apprenants de français recensés dans le monde au sein des systèmes éducatifs nationaux, de disposer d'un outil interactif, en appui à leur formation linguistique.

### Mettre en place, coordonner, intégrer une section bilingue : le rôle du chef d'établissement

(10-12 novembre 2010)

■ Dans le cadre de l'offre de services proposée en appui à l'enseignement bilingue francophone à l'étranger, le CIEP a organisé, pendant de nombreuses années, des formations pour des enseignants de disciplines non linguistiques. En partenariat avec le MAEE, il met également en œuvre des cycles de séminaires annuels. Les deux derniers ont porté sur l'enseignement de l'histoire et des mathématiques. Le prochain, destiné aux chefs d'établissements et aux enseignants-coordonneurs, en France ou à l'étranger, concernera les particularités des dispositifs d'enseignement bilingue.

### L'enseignement du français dans les pays de langue arabe

(7-8 décembre 2010)

■ Organisé en partenariat avec le MAEE et l'OIF, ce séminaire rassemble des cadres éducatifs venant des pays de langue arabe. Partant du constat que le statut des langues dans ces pays est en évolution permanente et notamment celui du français, il s'agit d'analyser les expériences conduites actuellement, notamment par l'OIF, pour articuler efficacement apprentissage de l'arabe et du français et améliorer le niveau de formation des élèves et des étudiants.

### Situation et perspectives d'évolution des départements d'études françaises des universités européennes

(25-28 mars 2009)

■ Dans la lignée des deux séminaires précédents (2003, 2005), le MAEE a chargé le CIEP de l'organisation de ce séminaire. Soixante participants venus de 30 pays ont fait le point sur la situation des études françaises dans l'enseignement supérieur en Europe, croisé leurs expériences et leurs analyses et défini des orientations pour transformer les pratiques pédagogiques et établir de nouvelles relations avec le marché du travail.



### Séminaire régional sur l'enseignement et la formation professionnels post-primaires

« Droit à l'éducation et au travail décent : la mise en œuvre de politiques d'enseignement et de formation professionnels post-primaires au service d'une société des compétences » (26-28 mai 2010).

■ Organisé dans le cadre d'un partenariat élargi (organisations et institutions françaises et étrangères, internationales et locales), ce séminaire s'inscrit dans un agenda international qui témoigne de la dimension prioritaire des questions soulevées. Il a réuni des décideurs et techniciens de dix pays de l'Océan indien et de l'Afrique australe et orientale, engagés ou souhaitant s'engager dans un processus de réforme, des partenaires techniques et financiers bilatéraux et multilatéraux, des partenaires sociaux et des acteurs économiques, en présence de hauts responsables d'organisations intergouvernementales africaines. On retrouvera, dans les actes à paraître, les questions qui font débat : dispositifs ; compétences pour la croissance et l'inclusion sociale ; gouvernance ; certification et insertion.

### Pilotage des établissements et qualité des apprentissages

(15-17 décembre 2010)

■ Premier rendez-vous d'un cycle de trois rencontres annuelles sur l'amélioration de la qualité de l'éducation par la gouvernance des systèmes éducatifs, ce séminaire est organisé en partenariat avec le MAEE, l'AFD, l'OIF, l'École supérieure de l'éducation nationale (ESEN), l'Institut international de planification de l'éducation de l'UNESCO (IIEP) et l'Association pour le développement de l'éducation en Afrique (ADEA). Il prend la suite d'un cycle sur la formation des enseignants de l'école de base. Il réunira des délégations de pays d'Afrique subsaharienne et d'Asie du Sud-Est, dans une approche participative et comparative afin d'identifier les expériences significatives en matière de pilotage des établissements pour une meilleure qualité des apprentissages.

## L'évaluation comme outil de politique linguistique

### Le DELF comme outil d'évaluation dans les systèmes scolaires

L'importance croissante accordée par les systèmes éducatifs à l'apprentissage des langues étrangères à l'école a induit le besoin de disposer d'outils d'évaluation du niveau de connaissance en français langue étrangère acquis par les élèves dans le cadre de leurs études secondaires.

Le CIEP a ainsi conçu en 2001 une version du DELF adaptée aux publics en âge de scolarisation (12 à 16 ans), le DELF scolaire, composé de 4 diplômes indépendants les uns des autres (A1, A2, B1, B2). Il est mis en place dans le cadre d'accords ou de conventions entre les services de coopération et d'action culturelle des ambassades de France et les autorités éducatives d'un pays. Introduit en Italie en 2000, il est

désormais implanté dans tout ou partie du système éducatif de 32 pays. Les inscriptions ont connu une considérable progression, passant de 5 910 en 2005 à 117 000 en 2010.

Le DELF scolaire fait partie de la gamme des diplômes DELF et DALF, diplômes du ministère de l'Éducation nationale qui s'adressent à des publics dont le français n'est pas la langue première, soucieux de faire valider leur connaissance de cette langue, depuis les premiers apprentissages jusqu'aux niveaux les plus avancés.



### Le TCF, un outil de la mobilité étudiante

■ Placée au troisième rang des pays d'accueil des étudiants étrangers dans le monde, après les États-Unis et le Royaume-Uni, la France accueille plus de 260 000 étudiants étrangers. Elle est classée parmi les pays qui dispensent relativement peu de formations en anglais et qui développent, avec une offre de cours ouverte aux étudiants étrangers, le « français d'influence ». Les étudiants repartent ainsi le plus souvent dans leur pays avec le niveau B2, voire C1, du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)* souvent exigé par l'établissement à l'issue du

séjour d'études. Pour évaluer les étudiants étrangers dans le cadre de leur entrée en premier cycle (licence 1 et 2) dans un établissement d'enseignement supérieur français et en école d'architecture, le Test de connaissance du français (TCF) a été choisi par les ministères de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la recherche, de la Culture et de la communication.

Depuis 2007, le TCF est également le seul test agréé par la Conférence des présidents d'universités françaises pour l'entrée en 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cy-

cles (licence 3, master 1 et 2, ainsi qu'éventuellement les études doctorales). Le TCF propose des versions adaptées à différents publics (étudiants, fonctionnaires internationaux et diplomates, immigrants permanents au Québec).

Huit ans après sa création, il est implanté dans 142 pays totalisant 758 centres agréés. 54 000 candidats se sont présentés au test en 2009, majoritairement en Algérie, au Maroc, en Tunisie et en Chine. Parmi d'autres pays de la Francophonie, citons également les candidats arméniens, mauriciens, vietnamiens ou libanais.



### Une expertise au service de l'évaluation des enseignants

■ Dans le cadre du projet « Initiative francophone pour la formation à distance des maîtres » (IFADEM), co-piloté par l'OIF et l'AUF, 565 enseignants du primaire en Haïti et au Burundi se sont présentés aux épreuves du TCF en 2009. L'initia-

tive concerne les enseignants bénéficiant d'une formation professionnelle et pédagogique minimale et qui sont déjà en responsabilité de classes, prioritairement dans des zones rurales. L'objectif principal est d'améliorer leurs compétences

dans le domaine de l'enseignement du français, en intégrant le test comme outil d'évaluation de référence. Cette initiative concerne également d'autres pays membres de la Francophonie, dont Madagascar et le Bénin.

# Des outils de promotion de la langue française et de la Francophonie

## Des outils en ligne

### Franc-parler.org

■ Lancé en 2000 à l'occasion du Congrès mondial de la FIPF à Paris, le site *Franc-parler* s'est imposé ces dernières années comme une ressource incontournable pour les enseignants de français à l'étranger et en France. Bénéficiant du soutien de l'OIF, il est animé conjointement par le CIEP et la FIPF. Le site informe les enseignants de français de l'actualité de la langue française et de son enseignement, offre des ressources pédagogiques et pratiques régulièrement actualisées, propose des compléments de formation et favorise les échanges entre professeurs du monde entier. *Franc-parler* accueille chaque mois 140 000 visiteurs en moyenne.

>>> Dossier d'octobre 2010 : *le plurilinguisme et ses problématiques, en Europe et en Afrique plus particulièrement.*

### Le fil du bilingue

■ Fort d'une expérience de plus de 20 ans dans l'appui à l'enseignement bilingue francophone, le CIEP a créé et anime, avec l'Association pour le développement de l'enseignement bi / plurilingue, *Le fil du bilingue*. Bénéficiant du soutien du

### Le fil du bilingue

MAEE, il répond au souci de renforcer la réflexion sur l'enseignement disciplinaire en langues étrangères et vise à fournir aux acteurs du développement des sections bilingues les outils et les informations nécessaires à leur action. Parmi les ressources de ce portail : des dossiers thématiques, des fiches pédagogiques, des espaces d'échanges, des actualités et des liens vers les communautés bilingues francophones.

>>> Dossier d'octobre 2010 : *la géographie.*

## Des outils de mobilité

### Le programme CODOFIL

■ Le programme CODOFIL est l'une des illustrations des accords de collaboration entre la France et la Louisiane dans le domaine de l'éducation, de la promotion de la langue et des échanges culturels et audiovisuels. Il prévoit l'affectation d'enseignants français et francophones en Louisiane. Cinquante postes ont été proposés en 2010.

Le CIEP gère notamment la mise en place du recrutement par les comités louisianais et français. Les objectifs du programme sont multiples : développement du français en Louisiane, perfectionnement linguistique des enseignants, ouverture sur une civilisation et des approches pédagogiques différentes.

### Le programme d'échange d'assistants de langue vivante

■ Ce programme, qui compte plus de 100 ans d'existence, contribue activement à la mobilité internationale des étudiants français et étrangers.

Il est géré et animé par le CIEP pour le compte du ministère français de l'Éducation nationale dans le cadre de partenariats avec plus de 50 pays et permet d'accueillir en France plus de 6 000 jeunes. Plus de

2 800 étudiants français, issus majoritairement des cursus « Langues, littérature et civilisation étrangères » et « Langues étrangères appliquées », acquièrent ainsi une première expérience professionnelle à l'étranger. Ils interviennent en appui aux enseignants de

français dans des établissements scolaires ou dans des universités. L'année d'assistant peut être validée dans le cursus universitaire français, sous certaines conditions, par l'octroi d'ECTS.



## DES OUTILS DOCUMENTAIRES

■ Une bibliothèque de référence pour l'enseignement du français langue étrangère (FLE) ; un fonds spécialisé (systèmes éducatifs français et étrangers, politiques scolaires et didactique des langues).

■ Des dossiers documentaires, des bibliographies et des sitographies. Parmi les plus récents : *Enseignement et formation professionnels post-primaires, Assurance qualité dans l'enseignement supérieur, Bilinguisme et enseignement bilingue, Le français langue seconde, Politiques linguistiques en Europe...*

■ Des répertoires : formations universitaires, méthodes de FLE et méthodes de français sur objectif spécifique (FOS).

■ Le *Courriel européen des langues*, lettre d'information électronique sur les recherches, travaux et publications du Conseil de l'Europe et du Centre européen pour les langues vivantes de Graz dont le CIEP est le point de contact en France.

## Le CIEP, c'est aussi...

■ **Un opérateur public de la coopération internationale en éducation**, qui a pour mission de valoriser l'expertise française sur le marché mondial de l'éducation et de contribuer à la réflexion internationale dans ce domaine. Il intervient dans le cadre de projets dont le financement est assuré par les autorités nationales ou des institutions de coopération

bilatérale ou multilatérale, dans les domaines de l'enseignement scolaire, supérieur et professionnel.

■ **La promotion de la mobilité dans le domaine de l'éducation**, avec le Centre ENIC-NARIC France chargé de la délivrance d'attestations de comparabilité qui positionnent le diplôme présenté par rapport au système français. Il fournit également

des informations sur l'exercice des professions réglementées en France et sur les procédures de reconnaissance des diplômes français à l'étranger.

### ■ Un lieu d'information et de réflexion

– Un Centre de ressources et d'ingénierie documentaires qui offre des ressources actualisées grâce à son fonds documentaire et à ses

publications en ligne.

– Une revue, la *Revue internationale d'éducation de Sèvres*, lieu de débats, de réflexion et d'information sur les grandes questions éducatives traitées dans leur dimension internationale.

– Une infrastructure d'accueil de séminaires, de colloques et de conférences internationales sur des questions d'actualité éducative.